

# Mikael Agricola -palkinnon ehdokkaat 2020

## **Helene Bützow**

**Kazuo Ishiguron** teoksen *Surullinen pianisti* (Tammi) suomennoksesta. Alkuteos on englanninkielinen.

Teos on kuvittelun, unien, pelkojen, turhautumien ja elämän monikerroksisuuden virtuoosimaista juoksutusta. Suomennos on luontevaa, helposti lähestyttävää kieltä, jossa pitkien, polveilevien lauseiden rytmi hengittää esteittä ja joka välittää uskottavasti teoksen absurdia, totunnaisen logiikan tuolle puolen kurottavaa todellisuutta. Kaunis ja täsmällinen kirjakielinen ilmaisu on kokoneen suomentajan tavaramerkki.

## **Tapio Koivukari**

**Jón Kalman Stefánssonin** teoksen *Kaloilla ei ole jalkoja* (Aviador) suomennoksesta. Alkuteos on islanninkielinen.

Kauniin runollinen, pulppuava kieli tekee romaanin kerronnasta alkuvoimaista. Kerrontaan upotetut repliikit, vaihtuvat näkökulmahenkilöt ja kollektiivinen tajunnanvirta eivät tuota taitavalle suomentajalle vaikeuksia. Islantilaiseen tarinaperinteeseenkin ankkuroituvan teoksen käänös on poikkeuksellisella tavalla sekä tekijänsä että suomentajansa näköinen. Kääntäjänä Koivukari tuntee vedet, joilla purjehtii.

## **Juhani Salokannel**

**A. H. Tammsaaren** teoksen *Rakastin saksalaista* (Aviador) suomennoksesta. Alkuteos on vironkielinen.

Vivahteikasta, värikästä ja omaperäistä kieltä taiten mukaileva kääntäjä on syvällisesti perehtynyt romaanin aikaan ja miljööseen. Vanhan sanaston ja lauserakenteiden oivaltava käyttö luo uskottavaa kuvaa teoksen ilmestymisajankohdasta, joka nyt tuntuu jo kaukaiselta menneisyydeltä. Mestarillinen suomennos on kulttuuriteko, joka täydentää komeasti tekijänsä pitkää uraa sillanrakentajana Suomen ja Viron välillä.

Tänä vuonna palkintoraadissa ovat:

- professori **Auli Hakulinen**, Suomen kääntäjien ja tulkkien liitto ry:n nimeämä edustaja,
- kriitikko **Heidi Heinonen**, Suomen arvostelijain liitto ry:n nimeämä edustaja,
- suomentaja **Jaana Nikula**, Suomen kääntäjien ja tulkkien liitto ry:n nimeämä edustaja,
- kääntäjä, kriitikko **Markku Nivalainen**, Suomen arvostelijain liitto ry:n nimeämä edustaja.

